



Maria Stepanova



Mädchen ohne Kleider



Gedichte



Suhrkamp



SV

Maria Stepanova

Mädchen ohne Kleider

Gedichte

Russisch und deutsch

Aus dem Russischen von Olga Radetzkaja

Suhrkamp

Die drei Zyklen wurden dem Band *Staryj mir. Počinka žizni* entnommen, der 2020 bei Novoe Izdatel'stvo in Moskau erschienen ist.

Die Übersetzerin dankt dem Deutschen Übersetzerfonds für die großzügige Unterstützung ihrer Arbeit.

Erste Auflage 2022

Deutsche Erstausgabe

© der deutschsprachigen Ausgabe Suhrkamp Verlag AG, Berlin 2022

© 2020 Maria Stepanova

Alle Rechte vorbehalten. Wir behalten uns auch eine Nutzung des Werks für Text und Data Mining im Sinne von § 44b UrhG vor.

Umschlaggestaltung: Rothfos & Gabler, Hamburg

Satz: Satz-Offizin Hümmer GmbH, Waldbüttelbrunn

Druck: GGP Media GmbH, Pößneck

Printed in Germany

ISBN 978-3-518-43060-6

www.suhrkamp.de

Mädchen ohne Kleider

Mädchen ohne Kleider

Девочки без одежды

1.

Всегда есть то, что говорит: разденься
И покажи, сними и положи, ляг
И раздвинь, дай посмотреть,
Открой, потрогай его, ты посмотрела?
Всегда есть комната с горизонтальной
Поверхностью, всегда стоишь там как дерево,
Всегда лежишь как дерево, как упало,
С глухими запрокинутыми ветками,

Между пальцами земля, во рту пальцы,
Яблоки не уберегла.

2.

Всегда есть время года, которому
Нечего есть, оно раздевает ту
Или то, что стоит на его ветру
Этому невозможно сопротивляться
Ты без яблок без кожи без кожуры
Без волос без сосков без глаз (ты посмотрела?)
(она была как бревно) (чего ты как деревянная?)
(раздвинь) (открой) (покажи груши свои сливы)

Всегда есть комната, в которой все происходит.
Всегда найдется что-то, что можно снять.

I.

Immer ist da etwas, das sagt: zieh dich aus
Und zeig her, nimm das ab, leg es weg, leg dich hin
Und mach breit, lass sehen,
Mach auf, fass ihn an, siehst du das?
Immer ist da ein Zimmer mit einer waagrechten
Fläche, immer stehst du darin wie ein Baum,
Liegst wie ein Baum, wie umgestürzt immer
Die tauben Zweige hoch überm Kopf,

Erde zwischen den Fingern, Finger im Mund,
Deine Äpfel hast du nicht gehütet.

2.

Immer ist da eine Jahreszeit, die nichts
Ist, nichts zu essen hat, die entblättert
Jede und alles was in ihrem Wind steht
Widerstand zwecklos, du
Stehst da ohne Äpfel, hast weder Haut noch Schale
Noch Haare noch Nippel noch Augen (siehst du das?)
(wie ein Stück Holz) (wieso liegst du so stocksteif da?)
(mach breit) (mach auf) (zeig deine Birnen Pflaumen)

Immer ist da ein Zimmer, in dem es passiert.
Immer findet sich etwas zum Abnehmen.

3.

Всегда весна, и все мы стояли врозь,
Руки врозь и ноги и складки коры открыты
И тот, кто хочет, может заглядывать в самую
Середину ее древесины, туда, где плоть
Еще влажная и кажется, что дымится.
В такую погоду живое растет без крыши,
Без головы, пустив волосы по ветру,
Разрешая рассматривать, и показывать, и пальцы

Запускать туда, где сердце деревенеет.
Всегда весна и в комнатах мокрый лес.

4.

Всегда осень, все снято, все разъято,
Все распахнуто, все лежит неприятной грудой,
Верхняя одежда, нижнее белье, верхние нижние ветки,
Белые корни, выпроставшись из земли,
Ушные раковины, головные боли,
Глазные яблоки, тела ноги и руки,
Губы головы, губы пола, язык рта и язык тела,
Пальцы рук, пальцы ног, чьи-то чужие пальцы

Между пальцами рук и пальцами ног, там, где есть
Узел, узелок, завяжи на память и не смотри.

3.

Immer ist Frühling, und wir stehen jede für sich,
Arme für sich und Beine, die Furchen der Rinde offen
Wer will, blickt direkt in die Mitte
Des Holzes, dorthin wo das Fleisch
Noch feucht ist, beinahe dampft es.
Bei so einem Wetter wächst, was lebt, ohne Obdach,
Kopflös, die offenen Haare im Wind,
Lässt sich beugen und zeigen und einen Finger

Reinstecken dort, wo das Herz erstarrt und verholzt.
Immer ist Frühling, im Zimmer steht nasser Wald.

4.

Immer ist Herbst, alles abgelegt, alles zerlegt,
Alles weit aufgerissen, ein unschöner Haufen,
Oberhemd, Unterhemd, obere untere Äste,
Weiße Wurzeln, bloßgelegt unter der Erde
Ohrmuscheln, Kopfschmerzen,
Augäpfel, des Körpers Beine und Arme,
Mundlippen, Schamlippen, redende Zungen und Körper,
Finger und Zehen und fremdes Gefinger

Zwischen den Fingern und Zehen, mittig, dort wo der
Kern ist, der Knoten, der dich erinnern soll: schau da nicht hin.

5.

Всегда лето, и девочке без одежды
Всегда пятнадцать, иногда больше и меньше,
Пятнадцать — это число пятна
Это число начала игры в пятнашки
С девочкой без одежды: при каждом при касании
Под кожей остается маленькое пятно
Со временем их начинаешь носить навывпуск —
Как убитую шкуру как горностаевую мантию

Носишь себя как мертвого горностаю
Пальцы падалица всегда пятна яблоки пятки

6.

Всегда зима, без одежды зябко, пальцы
Подносят ко рту, изо рта поднимается в небо
Пар, это чья-то лестница и всегда
Вверх и вниз восходят те или эти
Не обращая внимания на девочек без одежды
Которые так замерзли так замерли так всегда
Зима, адамово яблоко того, кто смотрит
(открой покажи возьми) ходит туда-сюда,

Сердце носит воду по лестнице вверх и вниз,
Снабжает водой корни на радость тебе, лесник.

5.

Immer ist Sommer, und ein Mädchen ohne Kleider
Ist immer fünfzehn plus minus,
Fünfzehn ist eine Fleckzahl, mit fünfzehn
Fängt man an Fangen zu spielen
Mit einem Mädchen ohne Kleider: der Fänger fasst an, und jedes
Mal bleibt ein kleiner Fleck zurück unter der Haut
Mit der Zeit lernst du sie offen zu tragen –
Wie ein erlegtes Fell, eine Hermelinstola

Trägst du dich selbst als toten Hermelin
Die Finger das Fallobst immer voll Flecken die Äpfel die Fersen

6.

Immer ist Winter, man friert ohne Kleider, die Finger
Führen zum Mund und vom Mund steigt zum Himmel
Der Dampf, eine Jemandleiter und immer
Gehen sie dort auf und ab, irgendwelche Leute,
Achten gar nicht auf ein Mädchen ohne Kleider
Dem so kalt ist so starr so immer
Ist Winter, der Adamsapfel dessen der schaut
(mach auf zeig her fass an) ruckt hin und her,

Das Herz trägt Wasser die Leiter hinauf und hinunter,
Versorgt die Wurzeln mit Wasser zu deiner Freude, o Förster.

7.

Всегда пятнадцать лет, иногда много-немного больше.
Всегда гораздо меньше, словно в детском саду
Сказали снять трусы и все глазные яблоки
За голым солнцем поворачиваются туда
Где всегда одно и то же. И оно восходит, восходит.
Всегда есть пальцы, яблоки, есть умение
Разломить и есть, раздвинуть и взять, раз-
Деть и познать, открыть и войти и выйти.

А оно восходит, восходит над
Круглым некрупным холмом Венеры.

8.

Всегда есть охотник, который желает знать.
Всегда зритель, который желает зреть.
Пока его яблоки зреют в ямах глазниц,
Смотри: горноста́й, убегающий вверх по телу
Охотника, который желает взять,
И выше, по дереву, стоящему не пытаюсь
Убежать или устоять или устыдиться.
Эти губы закрыты (открой), эти уста открыты

(раздвинь и дай), зверек пробирается на свободу,
Пока ее голое тело отвлекает твое внимание.

7.

Immer fünfzehn, mitunter auch vielwenig älter.
Immer viel jünger, fast noch ein Vorschulkind,
Dem einer sagt zieh das Höschen runter, und alle Augäpfel
Wenden sich mit der nackten Sonne dorthin
Wo immer ein und dasselbe ist. Und sie geht auf, es geht auf.
Immer sind da Finger Äpfel und jemand der weiß
Wie man abbricht und isst, aufspreizt und nimmt, aus-
Zieht erkennt und öffnet und reingeht und raus.

Und es geht auf, geht auf überm kleinen
Runden Hügel der Venus.

8.

Immer ist da ein Jäger, der Jäger will schießen.
Immer ist da ein Betrachter, der trachtet zu sehen.
Solange die Äpfel nicht reif sind in seinen Augengruben,
Schau, wie der Hermelin flieht: aufwärts am Körper
des Jägers (der wird dich holen), höher
Und höher hinauf an dem Baum, der keinen Versuch macht
Zu fliehen, der stillhält nicht rot wird.
Diese Lippen sind zu (mach auf), diese Mündung ist offen

(komm schon mach weit), das Tierchen entkommt in die Freiheit,
Solange ihr nackter Körper deinen Blick fesselt.

9.

Всегда есть порнография, она всегда
Запечатана в прозрачную брачную пленку,
Как бы говоря тебе: ты у меня первый.
Он /она ей всегда говорит: сними все это,
Раздвинь листы, покажи, что у тебя там.
Там всегда есть девочки без одежды.
Их пальцы, готовые процвести, их почки,
Готовые выпустить лист, стволы

Темного, светлого, тельного цвета /света,
Если им приказать, они будут смотреть на тебя.

10.

На девочках без одежды почти всегда
Есть одежда, она их делает более
Раздетыми, намотай на дерево шарф
Или одеяло, и голое дерево дерева
(голое тело тела) станет местом
Стыда. Почти всегда
На них подштанники теплые, стоптанные туфли,
На них колготки, морщившие на лодыжках,

На них следы от лямок лифчика, синяк, крестик,
То, что тебе захочется снять.

9.

Immer ist da ein Pornoheft, immer ist es
Versiegelt mit züchtigem Zellophan,
Wie um zu sagen: Vor dir gab es keinen.
Worauf er oder sie immer sagt: Zieh das aus,
Mach die Blätter breit, zeig schon, was du da hast.
Und immer hat es da Mädchen ohne Kleider.
Ihre Finger kurz vorm Erblühen, die Knospen
Treiben schon Blätter, die Stämme

In dunklem, hellem, rosigem Ton oder Licht,
Wenn man es befiehlt, richten sie ihren Blick auf dich.

10.

Die Mädchen ohne Kleider haben fast immer
Kleider an, das macht sie noch
Entkleideter, wickle einen Schal eine Decke
Um einen Baum, und sein nacktes Holz
(der nackte Körper des Körpers) wird ein Ort
Der Scham. Fast immer haben sie
Warme Schlüpfer an, ausgetretene Schuhe,
Strumpfhosen, die Falten werfen am Knöchel,

Auf der Haut: BH-Abdrücke, ein Goldkreuz, ein blauer Fleck,
Es reizt dich, sie abzunehmen.

II.

Всегда есть девочки без одежды.
Всегда есть то, что будет их есть.
Всегда есть то, что не будет съедено.
Всегда есть то, что уже никогда не будет.
Никогда не выйдет на дощатые тротуары,
Раскручивая ветхий лимонный зонтик
Как солнечное катящееся колесо,
Женщина улицы, работник чужого секса,

Вот ее единственная фотография.
Она представляет ее круглый как солнце зад.

12.

Девочки без одежды всегда
Говорят одно: говорят да говорят да
Потому что это единственное слово их языка
Переведенное на другие.
В замкнутых ртах да дает побег уходит в рост
Оплетает другой язык перебегает в чужой рот
Когда-нибудь всегда лесник охотник рыбак
Проснутся с крючком в своем языке

Язык с крючком, лежащий во тьме ничком.
Девочка без одежды, стоящая молча.

II.

Immer sind irgendwo Mädchen ohne Kleider.
Immer ist da etwas, das an ihnen frisst.
Immer ist da etwas, das von ihnen bleibt.
Immer ist da etwas für immer vorbei.
Nie mehr wird sie hinaus auf das Holztrottoir treten,
In der Hand einen welken zitronengelben Schirm
Wie ein Sonnenrad, das sich dreht,
Eine Straßenfrau bei der Arbeit am Sex der anderen,

Dies ist das einzige Foto von ihr.
Darauf zu sehen, rund wie die Sonne: ihr Hintern.

12.

Mädchen ohne Kleider sagen
Immer dasselbe: sie sagen ja sagen ja
Das ist das einzige Wort ihrer Sprache
Das je übersetzt wurde.
In geschlossenen Mündern treibt das Ja aus, schießt ins Kraut
Es wickelt sich um fremde Zungen, läuft über in andere Münder
Irgendwann kommt der Tag, da der Förster der Jäger der Angler
Aufwacht und einen Haken spürt in der Zunge

Aufgespießt liegt eine Zunge bäuchlings im Dunkeln.
Ein Mädchen ohne Kleider steht da und schweigt.